

Basque / <https://www.euzkadi.eus/gobierno-vasco/-/noticia/2023-09-25-osakidetza-ponen-en-marcha-un-traductor-neuronal-para-sus-profesionales-que-traduce-al-castellano-la-informacion-de-las-consultas-medicas-que-se-desarrollan-en-euskera>

Osakidetza pone en marcha un traductor neuronal para sus profesionales que traduce al castellano la información de las consultas médicas que se desarrollen en euskera

Fecha de publicación: 26/09/2023



La herramienta Itzulbide, en la que han participado más de 200 profesionales sanitarios, traduce al castellano, de forma sencilla y rápida, la información recogida en euskera en el Historial Clínico de pacientes.

Así, facilita que las consultas médicas con pacientes se lleven a cabo en euskera; que los profesionales puedan trabajar en euskera en las aplicaciones corporativas como la Historia Clínica; y que los profesionales no bilingües que necesitan acceder a esta información cuenten con una herramienta que traduzca con rigor al castellano los textos clínicos.

Itzulbide responde así al objetivo recogido en el Pacto Vasco de Salud de garantizar los derechos lingüísticos de pacientes y profesionales, tal y como se establece en la línea 24 del documento, así como al III Plan de Normalización del Euskera de Osakidetza (2022-2028).

Se ha empezado a pilotar en la OSI Donostialdea y se prevé extender a toda la red de Osakidetza durante el último cuatrimestre de 2023.

El Departamento de Salud del Gobierno Vasco y Osakidetza han puesto en marcha la herramienta **Itzulbide, un traductor neuronal de textos clínicos** que facilita el trabajo del personal sanitario cuando las consultas médicas se desarrollan en euskera, ya que éste puede introducir la información en la Historia Clínica del paciente en este idioma, sin necesidad de traducirlo al castellano previamente y sin condicionar la continuidad asistencial por posibles errores en la interpretación o traducción. Itzulbide responde así al objetivo recogido en el Pacto Vasco de Salud de garantizar los derechos lingüísticos de pacientes y profesionales, tal y como se establece en la línea 24 del documento, así como al III Plan de Normalización del Euskera de Osakidetza (2022-2028), que contempla entre sus objetivos que las y los profesionales puedan trabajar en euskera en las aplicaciones corporativas, como es el caso de la Historia Clínica.

En la práctica, lo que permite Itzulbide es que cuando un o una profesional accede a la Historia Clínica de su paciente, si en ella hay recogida información escrita en euskera por otro profesional que le ha atendido previamente, pueda traducirla de forma sencilla y rápida al castellano. De esta manera, la herramienta aporta varios beneficios: por una parte, facilita que una consulta médica se lleve a cabo en euskera si es el idioma elegido por el paciente «siempre y cuando el profesional que le atiende sea bilingüe», y por otro, en caso de que un segundo profesional quiera acceder a esta información y no sepa euskera, pueda traducir el texto con facilidad.

Aumento natural en el uso del euskera

Osakidetza recuerda que cada vez hay una mayor demanda en relación al uso del euskera en la Historia Clínica, tanto a nivel social como por parte de las y de los profesionales. Más de la mitad de las y los empleados activos en plantas estructurales es bilingüe al igual que las últimas promociones de grados sanitarios de la EHU (Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea), por lo que es previsible que esta progresión se acelere.

Todo esto conlleva un aumento natural en el uso del euskera tanto en la comunicación oral entre profesionales como entre profesional y paciente, pero también en el ámbito de la comunicación escrita. En la práctica ahora sucede que, aunque la relación con el o la paciente tenga lugar en euskera, el profesional sanitario que le atiende transcribe al castellano en el ordenador el contenido de la asistencia médica que se está realizando ante la posibilidad de que otro profesional que precise de esta información no la comprenda y se comprometa la seguridad en la atención.

Esta situación ha hecho necesario el desarrollo de una herramienta, hasta ahora inexistente, que permita traducir de euskera a castellano los textos clínicos y minimizar así posibles problemas que puedan surgir en la continuidad asistencial motivados por el desconocimiento del idioma. Es decir, el o la profesional puede introducir en la Historia Clínica la información de su paciente en euskera, y en caso de que otro profesional necesite acceder a dicha información, la podrá traducir a castellano a través de esta herramienta integrada en Historia Clínica.

Profesionales sanitarios de distintas especialidades y categorías de Osakidetza han recopilado textos clínicos en castellano que tradujeron a euskera, creando así un corpus lingüístico bilingüe con el que se ha alimentado el motor del traductor neuronal. Se calcula que más de 200 profesionales han participado en el desarrollo de esta herramienta, que ha desarrollado la EHU, con ayuda de la empresa Elhuyar.

En vista de los buenos resultados obtenidos tras varios años de trabajo, la herramienta se ha empezado a pilotar entre las y los profesionales de la OSI Donostialdea, que tienen en la historia clínica un botón para traducir los textos clínicos redactados en euskera. Y se espera que antes de que termine el año, esta herramienta esté operativa en toda la red de Osakidetza.

Más información en el portal Itzulbide: <https://www.euzkadi.eus/itzulbide>

Sito web desarrollado y gestionado por el <https://www.euzkadi.eus/itzulbide>